



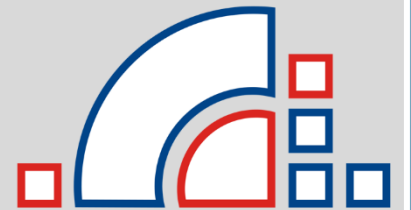
Konferenz der kantonalen Geoinformations- und Katasterstellen
Conférence des services cantonaux de la Géoinformation et du Cadastre
Conferenza dei servizi cantonali per la Geoinformazione e del Catasto
Conferenza dals posts chantunals da Geoinformaziun e Cataster

Mehrsprachigkeit und Kataloge

Multilinguisme et catalogues

P. Staub

2025-10-29



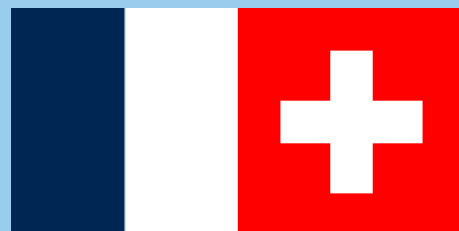
INTERLIS-Anwender:innen-Treffen
Rencontre des utilisateurs INTERLIS



65%



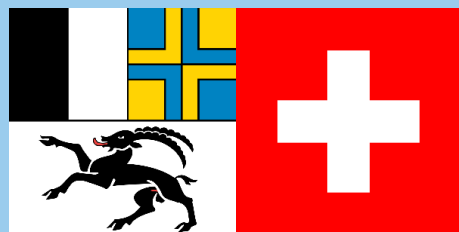
23%



8%



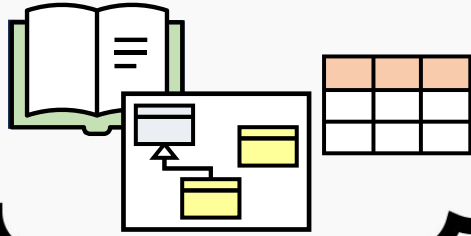
0.5%



(>20%)

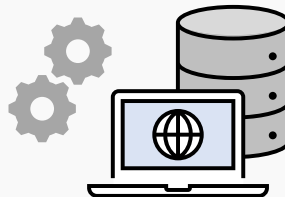
Multilinguisme

I



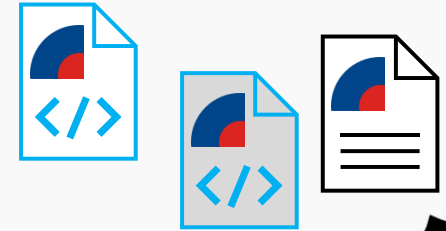
Konzepte
Concepts

II

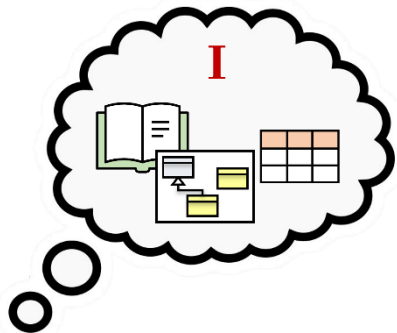


Anwendungen
Applications

III



Daten
Données



Colonies de bouquetins (y compris les demeures d'hiver et d'été)

Identificateur 169.1

Géodonnées de base relevant du droit de l'environnement
Documentation du modèle

Version 1.0

Berne, 11.06.2019

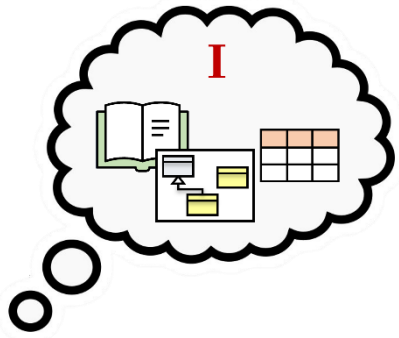
Steinbockkolonien (inkl. Winter- und Sommereinstandsgebiete)

Identifikator 169.1

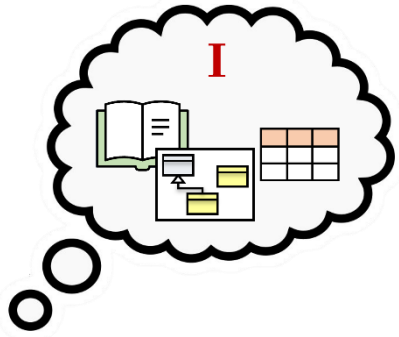
Geobasisdaten des Umweltrechts
Modelldokumentation

Version 1.0

Bern, 11.06.2019

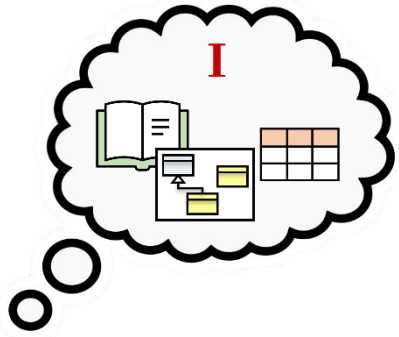


TRANSLATION OF



```
MODEL Cadastre (en) AT "mailto:localhost" VERSION "1.0.0" =  
  TOPIC RealEstate =  
    CLASS Parcel = Number: 1000..9999; END Parcel;  
  END RealEstate;  
END Cadastre.
```

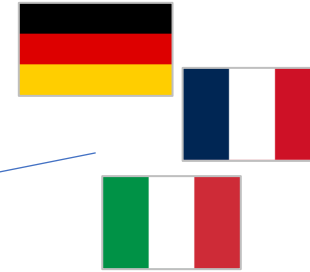
```
MODEL Catasto (it) AT "mailto:localhost" VERSION "1.0.0"  
TRANSLATION OF Cadastre ["1.0.0"] =  
  TOPIC ProprietaFondiaria =  
    CLASS Apppezzamento = Numero: 1000..9999; END Apppezzamento;  
  END ProprietaFondiaria;  
END Catasto.
```

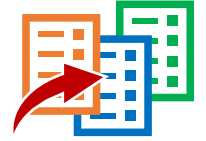
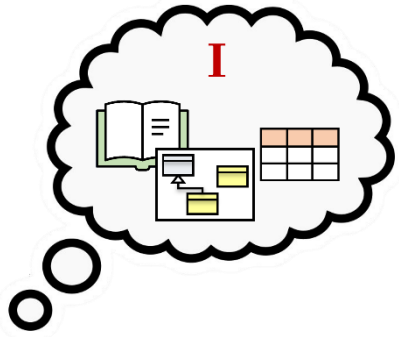


```
STRUCTURE LanguageSpecificText =  
  Language: MANDATORY (de,fr,it);  
  Text: MANDATORY TEXT;  
END LanguageSpecificText;
```

```
CLASS Example =  
  MultilingualText: BAG {1..*} OF LanguageSpecificText;  
END Example;
```

3



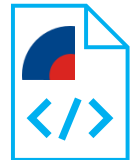


```
DOMAIN Type = (House, Elephant, Apple_Pie);
```

→

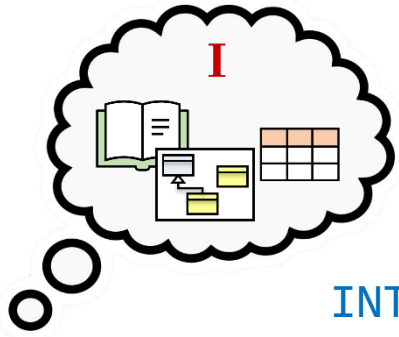
```
DOMAIN Tipo = (Casa, Elefante, Torta_di_mele);
```

```
TOPIC MyCatalogues =  
  CLASS MyCatalogue =  
    Type: MANDATORY LocalisationCH_V2.MultilingualText;  
  END MyCatalogue;  
END MyCatalogues;
```



...

→ https://models.geo.admin.ch/CH/CHBase_Part3_CATALOGUEOBJECTS_V2.ili



INTERLIS 2.4;

MODEL MyExample (en) ... =

IMPORTS LocalisationCH_V2, CatalogueObjects_V2;

TOPIC MyCatalogues EXTENDS CatalogueObjects_V2.Catalogues =

CLASS MyItem EXTENDS CatalogueObjects_V2.Catalogues.Item =

Category: MANDATORY LocalisationCH_V2.MultilingualText;

...

END MyItem;

END MyCatalogues;

TOPIC MyApplication = DEPENDS ON MyExample.MyCatalogues;

CLASS FooBar =

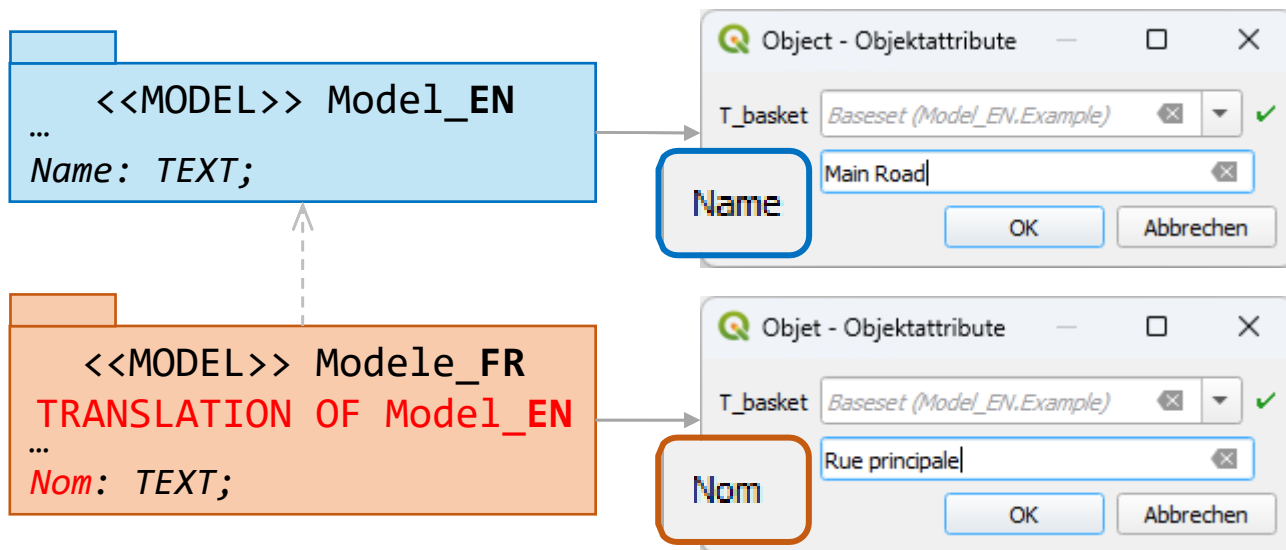
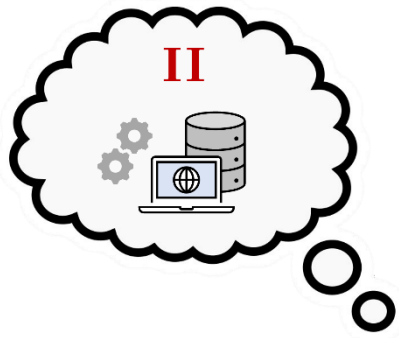
Name: MANDATORY LocalisationCH_V2.MultilingualText;

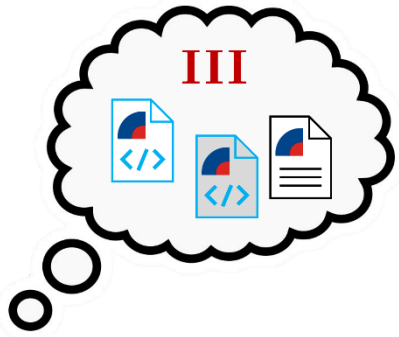
Type: MANDATORY REFERENCE TO (EXTERNAL) MyExample.MyCatalogues.MyItem;

END MyApplication;

END MyExample.







Die Daten werden als XML-Objekte übertragen. Die Tagnamen der XML-Objekte werden jeweils aus den Objektnamen im INTERLIS-Datenmodell abgeleitet. Für übersetzte Datenmodelle (TRANSLATION OF) bleiben die Tagnamen in der Ursprungs-Sprache, d.h. das Transferformat ändert sich nicht.

Les données sont transmises sous forme d'objets XML. Les noms de Tags des objets XML sont déduits des noms d'objets concernés dans le modèle de données INTERLIS. Pour des modèles de données traduits (TRANSLATION OF) les noms des Tags restent dans la langue d'origine de sorte que le format de transfert ne change pas.

III

<<MODEL>> Model_EN
...
Name: TEXT;

<<MODEL>> Modele_FR
TRANSLATION OF Model_EN
...
Nom: TEXT;

Object - Objektattribute

T_basket Baseset (Model_EN.Example) ✓

Name Main Road

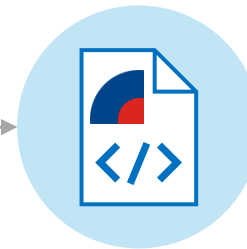
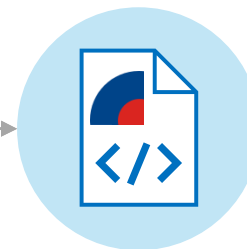
OK Abbrechen

Objet - Objektattribute

T_basket Baseset (Model_EN.Example) ✓

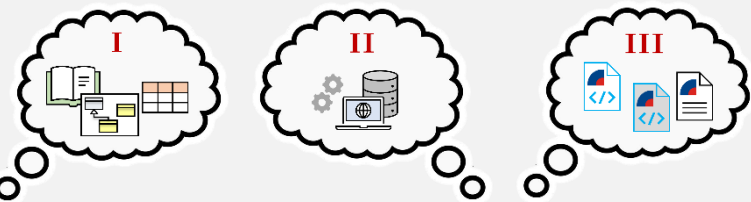
Nom Rue principale

OK Abbrechen



<Model_EN:Name>Main Road</Model_EN:Name>

<Model_EN:Name>Rue principale</Model_EN:Name>



Test Model



```
/** Model for testing multiligualism */
MODEL Model_EN (en) AT "mailto:localhost" VERSION "0.1" =
  TOPIC Example =
    /** Test object */
    CLASS Object =
      /** Name of the object */
      Name: TEXT;
    END Object;
  END Example;
END Model_EN.
```

Modèle de test



```
/** Modèle pour tester le multilinguisme */
MODEL Modele_FR (fr) AT "mailto:localhost" VERSION "0.1"
TRANSLATION OF Model_EN ["0.1"] =
  TOPIC Exemple =
    /** Objet de test */
    CLASS Objet =
      /** Nom de l'objet */
      Nom: TEXT;
    END Objet;
  END Exemple;
END Modele_FR.
```

Object - Objektattribute

T_basket Baseset (Model_EN.Example) ✓

Name Main Road

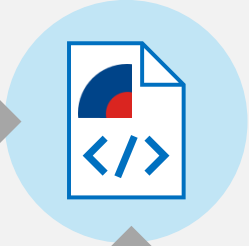
OK Abbrechen

Objet - Objektattribute

T_basket Baseset (Model_EN.Example) ✓

Nom Rue principale

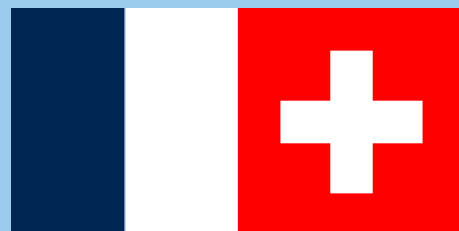
OK Abbrechen



65%



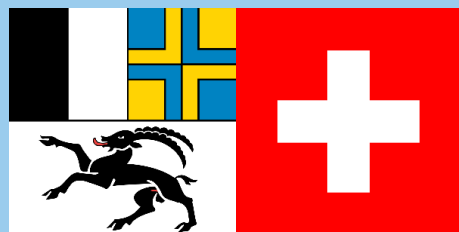
23%



8%



0.5%



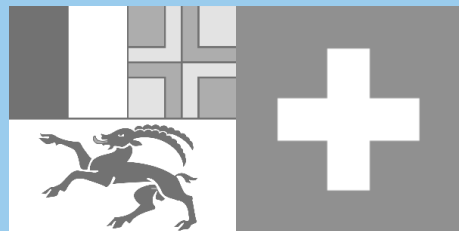
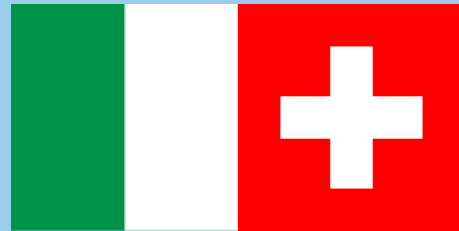
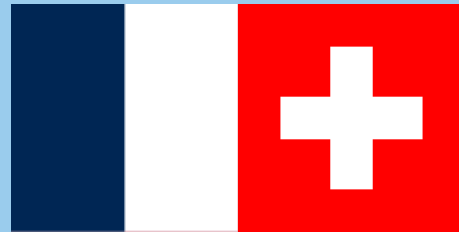
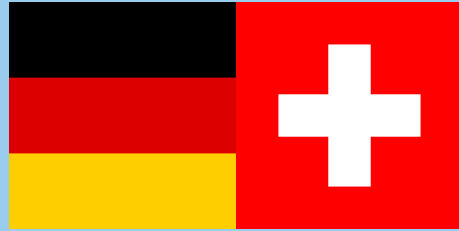
...

(>20%)

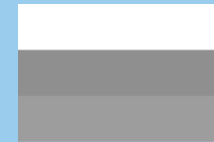
Is' ja eh klar

Obligatoire!

Si dovrebbe ...



... why not ...?



...



Konferenz der kantonalen Geoinformations- und Katasterstellen
Conférence des services cantonaux de la Géoinformation et du Cadastre
Conferenza dei servizi cantonali per la Geoinformazione e del Catasto
Conferenza dals posts chantunals da Geoinfurmaziun e Cataster